

УДК 811.111'276.2

О СЕМАНТИЧЕСКИХ ПРЕОБРАЗОВАНИЯХ В ЛЕКСИКЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПО ТЕМАТИЧЕСКОМУ КЛАССУ «МИР КУЛИНАРИИ» (НА МАТЕРИАЛАХ СЛЕНГА)

Елизаров В.С.

Саранский кооперативный институт (филиал) АНО ВПО Центросоюза РФ «Российский университет кооперации», Саранск, e-mail: elvs95@mail.ru

Проведен анализ семантических изменений лексики, ее различных трансформаций, отклонений от основного номинативного значения в сленговых единицах английского языка по понятийному признаку тематического класса «Мир кулинарии». Организация системного изучения словарного состава языка способствует упорядоченному восприятию и пониманию значения слов в его общем строю. Лингвистические явления внутри сленгового узуса вполне соответствуют стандартным, общеизвестным канонам; семантический сдвиг идет по образу и подобию, охватывая разные категории и понятия о предмете. Для получения полной картины семантических преобразований внутри лексики по данной тематике в качестве критериев выделяются форма, объем, высота, размеры в целом, цвет, запах, вкус, свежесть, новизна, давность, а также составляющие антропоним: черты характера, внешние данные, возраст, пристрастие человека, анатомические детали: голова, руки, цвет кожи и другие. Используется парадигма «индивидуум-социум», содержащая нравственно-этические понятия: чушь, лесть, ложь, дерзость, решимость. В результате систематизации сленга открываются новые ресурсы для решения многих языковых проблем.

Ключевые слова: анализ, тематический класс, семантические изменения, основное значение, отклонения, сленг, упорядочное восприятие

ON SEMANTICS LEXICAL TRANSFORMATIONS WITHIN THE THEMATIC CLASS OF «THE WORLD OF COOKERY» IN THE PRESENT DAY ENGLISH LANGUAGE (BASED ON THE SLANG LEXICON)

Yelizarov V.S.

Saransk cooperative institute (branch) of Autonomous Non-Commercial Organization VPO Tsentrosoyuza R.F. «Russian university of cooperation», Saransk, e-mail: elvs95@mail.ru

The article is devoted to the analysis of the lexical changes of words, their deviations from their general meanings within the «The world of the culinary art» theme class in the slang of the English language. The deductive studying of words in the language vocabulary contributes to a deep comprehension of lexis in the universal structure of the language. Linguistic phenomena inside the slang usage correspond to the standard, well-known canons: the semantic shift follows the aspect and similarity comprising various categories and notions of the subject. To get the entire understanding of the semantics transformations inside the lexis of the topic the following criteria are analyzed – a form, a volume, a height, a general size, a colour, a smell, a taste, freshness, novelty, remoteness. The human components are also taken into account such as traits of character, looks, age, likes and dislikes, anatomy details – a head, hands, the colour of a skin etc. The socio-individual paradigm is in, including moral-ethic notions like nonsense falsehood impudence flattery, determination. The result of the systematization of the slang is a number additional resources for solving various linguistic problems.

Keywords: analysis, theme class, lexical changes, general meaning, deviations, slang, deep comprehension

Система любого языка чрезвычайно сложна и многообразна. Исследование такой изменчивой области лексики как сленг особенно актуально для организации детального изучения словарного состава языка, для упорядоченного восприятия и понимания значений слов в их общем строю.

Объектом анализа в данной статье стали сленговые единицы английского языка, их семантика и различные трансформации по понятийному признаку тематического класса «Мир кулинарии».

Компонентный аспект рассмотрения словаря, где в качестве компонентов выступают все единицы правой части толкового словаря [3, с. 57–58], служит своего рода гарантом определения смысловой значимости исследуемых слов. Следует отметить, что количественный состав лексических

единиц и лексико-семантических вариантов (ЛСВ) в исследуемых словарях не является идентичным, так как описываемая лексика, как правило, употребляется только среди ограниченного круга лиц и демаркационные линии между лексическими значениями одного и того же слова зачастую не отличаются четкостью.

Для предварительного анализа нами были выбраны лексические единицы, имеющие по основному номинативному значению (ОНЗ) отношение к методам и способам приготовления пищи, а именно глагольные лексемы: *bake* – «печь, выпекать, запекать хлеб или иную еду в печи»; *boil* – «кипятить, варить в воде или другой жидкости»; *dry* – «сушить, высушивать»; *fry* – «жарить в сале или в масле»; *heat* – «нагревать, разогревать»; *roast* – «жарить,

печь, запекать (на открытом огне или в духовке)»: steam – «тушить, томить». Конечно, это неполный перечень слов, передающих процесс приготовления пищи. Нами выделены лишь те лексемы, которые дают развитие новых значений в сленговом жанре за счет внутренних потенциалов лексического образования. Анализируя те же самые единицы по Оксфордскому словарю современного сленга английского языка и Англо-русскому словарю американского сленга под редакцией Г. Ротенбурга и В. Иванова, получаем следующие данные, детализация которых позволяет выдвинуть классификацию интересующих нас лексических единиц по следующим тематическим классам (ТК).

ТК психоэмоционального состояния человека, его поведения и поступка: steam 1 – «злиться», «спускать пары»; 2 – «влезть в драку»: «As the underworld put it. He steamed in like a slag and roughed them up as he topped them» [1, с. 452; 2, с. 262]; fry 1 – «умереть на электрическом стуле», «поджариться»; 2 – «подвергать наказанию» [1, с. 166; 2, с. 80]: «You'll hang or you'll fry, every one of you [2, с. 80]; fried – «пьяный»: «After a gay reunion party... I retired to bed slightly fried, blissfully happy» [2, с. 78]. Периферийные семы паровой обработки продуктов и их обжаривание становятся лидирующими в образовании нового смыслового концепта у вышеназванных единиц; boiled – «пьяный, «набравшийся»: «He's boiled to the cars» [1, с. 30; 2, с. 24].

ТК профессиональной ориентации: stew – builder – «повар, кухарка» [1, с. 453]; bake-head – «инженер-железнодорожник» [1, с. 20]; heat – «полицейский, полиция»: «Out the door comes this great big porcine member of the heat, all belts and bullets and pistols and keys» [2, с. 104; 5, с. 76]; stew – «стюардесса» (аббревиация от существительного): «I'm Mare. I used to be a stew myself» [2, с. 263].

ТК гастрономической продукции: steam – «дешевое вино»: «I've got a bottle of steam in my room – I think I'll have a snort and turn in» [4, с. 218; 2, с. 262]. Некоторые лексические единицы могут рассматриваться как в одном, так и в другом ТК: baked Alaska – «торт-безе с мороженым» [1, с. 20]; boiled leaves – «чашка чая»; boilermaker's delight – «крепкий алкогольный напиток» [1, с. 46]; roasting-ear wine – «самогон» [1, с. 389]. Porridge – «тюремное заключение, тюремная еда»: «His emotions at the prospect...of yet another dose of porridge were such that he was...incapable of thinking clearly» [2, с. 190].

Линейное сцепление с метафорическим эпитетом имеет в своем составе одуше-

ленное существительное, параллельного соответствия в русском языке не существует: «tin fish» («торпеда»); «tinned dog» («тушенка» в австралийском варианте английского языка), «salt horse» («солонина»). «Whales» употребляется без детерминантов и подразумевает закуску из жареного кусочка хлеба с анчоусами.

ТК единиц одежды, повседневного обихода и быта: steamboat – «туфель, ботинок» [1, с. 46]; dry-goods – «одежда» [1, с. 135].

ТК досуга и времяпрепровождение представляет лексемы bake – «застолье, пикник» [1, с. 20]; roast – «развлекательная программа» [1, с. 389].

ТК социально-возрастного статуса человека, его личностных характеристик включает boiled shirt – «формалист, «сухарь» [1, с. 46]; dry – «трезвенник» [1, с. 135]; stower – «старуха» [1, с. 453].

Расширяя диапазон лексических единиц для получения более полной картины семантических преобразований внутри смысловых концептов лексики по интересующей нас тематике, выделяем слова, которые по основному номинативному значению обозначают продукты питания. По нашим данным, они составили порядка двух процентов всего вокабуляра по Оксфордскому словарю современного сленга английского языка. Группируя слова по понятийному признаку, мы выделили следующие тематические классы (ТК), которые представлены здесь по их лексическому насыщению.

Тематический класс овощей и фруктов: tomato – «привлекательная женщина»: «This tomato is twenty-three years old and she's a virgin» [2, с. 287]. Сема красного цвета символизирует красоту и молодость, что сыграло главную роль в образовании нового понятия; lettuce – «деньги, доллары»: «How are you fixed for lettuce, Hank?... Dough. Cash. Glue... Money». Сема зелено-го цвета, напоминающая цвет американской бумажной купюры – доллара, стала определяющей при образовании нового значения; onion – «голова» в сочетании «off one's head» – «сойти с ума»: «He came home one day saying Tono-Bungay till I thought he was clean off his onion» [2, с. 171]; 2) «быть компетентным в чем-либо»: Shakespeare knew his onions, didn't he? 2, с. 131].

Peach:

1) «приятный человек с исключительными заслугами»;

2) «молодая красивая женщина»: «Now would you think that a peach like her would fall for a fat-headed chump like that?». От этой лексической единицы образован ряд производных «Peacherino»: «красотка, персик», «неверная женщина». Преднамеренное

удлинение основы существительного вызывает комический, шуточный эффект. «When I was his age, they were hauling them out from under me... And all young peacherinos, too».

«Peachy» – «привлекательная, потрясающая чудесная»: «I'd call her an eyeful Kate. Peachy». Семы «сочности», удивительного вкуса – ведущие в образовании сленговых единиц. В русском языке красивой девушке или женщине также «присвоено» название этого фрукта.

Pineapple: 1) «бомба»; 2) «ручная граната», «легкий миномет»: «There was a crossfire of ten grenades before one of his pineapples destroyed a position with four enemy soldiers in it». В этом сленговом слове определяющей стала семантическая единица «формы» ананаса.

«Plum» – «жирный, лакомый кусок», «пенки за оказанную услугу, работу, поддержку на выборах»: «Sure, everybody will get his own plum. The work is done. Perfectly well». Производные «Plummy» – «приятный, удовлетворительный, богатый, сочный». Коннотема «сочной мякоти» стала ядерно-образующей в этих лексических единицах.

Prune: «зануда, глупец, чудака, неприятный человек»: «He wished... that he knew what it was that worried her, whether it was some prune that she had left at her last station». В этой лексической единице переосмысление основного значения слова «чернослив» идет по характеристикам внешнего вида плода – выжатый, сморщенный, отсутствие презентабельного вида, сочности [3, с. 77].

Тематический класс мясо-молочной продукции: beef – 1 «здоровяк, толстяк»; 2 – «жалоба, аргумент»: «The beef is, why should every battle we fight have to be a «Battle of Britain?»». Stop beefing, Frank. You'll be seeing her again soon enough» [2, с. 15].

Cheese – «убежать» или «исчезнуть»: «He had been cleaning away the breakfast things, but at the sound of the young master's voice cheesed it courteously» [2, с. 36].

Cheesecake – «чувственная», весьма привлекательная, «фотография с изображением девушки или женщины»: «She had a sexy slouch like a Hollywood cheesecake queen» [2, с. 37].

Cheesy – 1 «отсутствие стиля в одежде»; 2 – «дешевая и некачественная материя»; 3 – «дешевизна»: «Hare and rabbit fur are just utterly revolting and cheesy» [Там же].

Pork pie – «porkie» – «ложь»: «The word «porkie» was deemed unparliamentary last week and thus no longer a proper word to be used in the Commons» [2, с. 190].

Mutton-head – «тупой, глупый человек»: «Bone-heads, that's what you are. Mutton-heads. Idiots.» [2, с. 157].

Butter-and-egg man – «богатый человек, который не задумываясь тратит деньги»: «The butter-and-egg man who startles the foreign lecturer with blunt questions» [2, с. 33].

Сема силы, силовых характеристик становится ядерно-образующей в данных лексических единицах: ham – 1 «актер-любитель»: «He thought I was an old ham», says Miss Seyler indulgently» [2, с. 101]; 2 – «некомпетентный боксер или боец»: «They want me to slug with this big ham» [2, с. 102].

Тематический класс алкогольных и безалкогольных напитков: Tea – 1 «марихуана»; 2 – «спиртное»: «A couple of years ago she started blowing tea» [2, с. 279]. Juice – 1 «крепкое спиртное»: «Nuthin' at all like juice, either, Hassan said. No hangover» [2, с. 125]. Другой лексико-семантический вариант (ЛСВ) обозначает «бензин»: «The Rover had him worried. If she ran out of juice... she had to walk in» [2, с. 125]. Определяющими в этих лексических образованиях становится сема, обозначающая жидкость и коннотема сладкого привкуса. Beer – как основной компонент в структуре beer belly – «мужчина с большим животом», «пивное брюхо»: «Woods pauses to tuck his shirt between a beer belly and a silver belt buckle» [2, с. 15].

Представители животного мира опосредованно приняли участие в организации тематического класса спиртных напитков. Так, любой крепкий алкогольный напиток может передаваться сленгом «rabbit». Известно, что у кролика красные глаза. Красными могут стать и глаза человека после крупной дозы выпитого спиртного.

«Snake juice» – ликер плохого качества, часто фальсифицированный, похожий на змеиный яд. Виски, разлитый нелегальным путем, имеет саркастическое выражение «white mule» (в природе белый мул не встречается). «Spider» по ОНЗ означает паука, а в данном случае – брэнди, смешанный с лимонадом.

Тематический класс сыпучих продуктов и пряностей: Soda – «нечто легко выполнимое»: «The Middle East was a soda beside this, one of them told me» [2, с. 250]. Периферийная сема легкости в ядерной конструкции основного номинативного значения (ОНЗ) становится лидирующей в новом значении.

Salt – «хранить что-либо в тайне»: «It is a well known fact that all gamblers salt away their ill-gotten gains die inordinately rich» [2, с. 215]. Сема консервации чего-либо из второстепенной переходит в определяющую сему, что и послужило основой для образования новой лексической единицы.

Starch – «разгромить, выиграть бой на ринге нокаутом»: «A promotional

video cassette sent out to the boxing media showing scenes of Pazienza starching inferior opponents» [2, с. 261].

Тематический класс кондитерских и хлебобулочных изделий: Honey – 1 «прелесть, чудо»; 2 – «высшее достижение, идеал»: «A real honey, automatic power steering, power brakes, radio». Являясь левосторонним детерминантом, данная лексическая единица участвует в новообразованиях honey-bun, honey-baby: «I'm sorry, honey bun – «Sorry. Guess I'm a little upset»; Honey-bucket: «A woman taxi driver tells me most houses have honey-buckets» [2, с. 109].

Sugar – «наркотик, героин»: «You'll dream about the sugar yet. You'll wake up hot for it. No joy – popping, hear? Stay off, kid». В роли левостороннего определения слово sugar мотивирует лексическое образование sugar daddy – «богатый покровитель»: «Levy, a prostitute, had a sugar daddy called Bunny who paid her rent and gave her a Mercedes car» [2, с. 271].

Cake – «привлекательная девушка, «конфетка»». На этой основе появилась новая единица – cake-eater – «бабник, плейбой – так называемый «пожиратель...». Яркий пример метафоризации в образовании нового сленга. И другой пример с той же основой cake-hole – «рот»: «Shut up your cake-hole» [2, с. 34].

Тематический класс рыбной продукции: Trout – 1 «холодный человек», «ледышка», «женщина в возрасте или с плохим характером» – «Serve her right, the old trout, muttered Flora» [2, с. 242]. У рыб, считается, холодная кровь. Смысловая наполняемость этой единицы идет через известные характеристики этого вида рыб.

Shrimp – «человек маленького роста»: «At least one could hold up one's head with a distinguished-looking Kashmiri Brahmin Prime Minister, but there was this shrimp who was a Kayasath as well, and filling up the secretariat with Kayasaths» [2, с. 233]. Семантический сдвиг основывается на «внешнем непрезентабельном виде», то есть сема маленького роста, формы, размеров в новом лексическом образовании становится определяющей.

Fish: 1 – «доллары»; 2 – «глупец, недалекий»: «The old man is revealed as having been a very cold fish»; 3 – «торпеда»: «The Navy didn't like losing a torpedo. Each fish represented some \$ 3000 in cash» [2, с. 73]. Семы значений разные и некогда периферийные семы отсутствия остроты мышления для ЛСВ 2 и сема формы для ЛСВ 3 становятся ядернообразующими.

Проводя аналогию в русском языке, также можно обнаружить неординарные лек-

сические образования интересующего нас пласта лексики. Например, «сушить мозги»; «Не кипятитесь!», «хватит париться!», «что ты пыхтишь?», «впарить товар кому-либо», «запекаться на солнце».

Лингвистические явления внутри сленгового узуса вполне соответствуют стандартным, общеизвестным канонам; семантический сдвиг идет по образу и подобию, охватывая такие категории и понятия предмета, как внешний вид (форма, объем, высота, размеры в целом), цвет, запах, вкус, свежесть, новизна, давность. Задействованы составляющие антропонима – черты характера, внешние данные, возраст, пристрастие человека, анатомические детали: голова, руки, цвет кожи и т.д. Включена парадигма «индивидуум-социум», содержащая нравственно-этические понятия: чужь, лезть, ложь, дерзость, решимость.

Кстати, в арсенале современного сленга есть и единицы, которые по первичной номинации обозначают дневную процедуру приема пищи, то есть завтрак, второй завтрак, или обед, и даже ужин, хотя и не без дополнительных элементов в линейном ряду, данный сленговой оборот существует только в сочетании описываемой единицы breakfast или dinner с левосторонним определением: Dog's breakfast – новое значение «путаница, неразбериха»: «He can't make head or tail of it ... It's a complete dog's breakfast» [2, с. 58]. Другое сочетание «Dog's dinner» употребляется в следующем линейном ряду like a dog's dinner в значении – «красиво или ярко украшать что-либо»: Tarting up my house and the gardens like a dog's dinner [2, с. 58]. Не свободна от левостороннего детерминанта и другая единица, обозначающая обед или второй завтрак (lunch); Liquid lunch – оборот который в основном сохранил свое концептуальное понятие; метафорический эпитет лишь увеличивает в основном значения «периферийный смысл наличия алкогольных напитков при приеме пищи». И в целом обороте слияние ядерной и периферийной сем вполне закономерно эксплицированы в следующем линейном ряду: «He refused all offers of liquid lunches, bore me off, for a great deal of solid pasts» [2, с. 137].

Наличие детерминантов в определяющем, ключевом слове – нередкое явление в сленговой композиции английского языка: «Big cheese» в значении «The boss» – «Where is the manager?» «The manager?». «The Bara Sahib». «The Big Cheese»: «босс, шеф, хозяин»: «The Brigadier is out» [2, с. 17]. Другой пример: «small potatoes» – «что-то тривиальное, незначительное, обыденное»: «Serenus is small potatoes by CBS

or RCA standards but its albums are tastefully produced and carefully annotated» [2, с. 243]. Как видно из этих примеров, тривиальные определения (прилагательные перед существительным) срastaются с определяемым, образуя новую по значению лексическую единицу. Развитие слова по вертикали порой «раздвигает границы одной страны» и находит свое новое проявление внутри другого государства. Так, единица potato имеет разную трактовку в США – «деньги», а в Австралии – «девушка или женщина».

Следует отметить и временные параметры развития сленгового наполнителя, скажем, того же слова «Potato». Существительное имеет значение чего-то настоящего, правильного, часто употребляемого во фразе «Not quite the clean potato» (ориентировочно 19-й век) или вариации этого сочетания «She was the only great – granddaughter of old Larry Healey of Little River, none so clean a potato, if rumour was correct». И другое значение – «Деньги, доллары или фунты». Здесь мы наблюдаем развертывание семантики слова в диахронии и синхронии.

У эволюционного развития слова есть свои «загадочные стороны». Однако все они – продукт креативной мысли человека, носителя языка, который в свою очередь является частью общества и, развиваясь вместе с ним, совершенствует себя и язык в том числе как важную составляющую личности.

Итак, сленг – особая область языка, и попытка систематизировать ее вскрывает новые возможности, дает дополнительные ресурсы для понимания многих языковых загадок, помогает проникнуть вглубь, определить механизм образования и развития языкового инструментария человека и понять сущность, а порой и тайны состояния его души и образа мыслей.

Список литературы

1. Англо-русский словарь американского сленга / сост. и пер. Т. Ротенберг, В. Иванов. – М.: «Инфосерв», 1994. – 544 с.
2. Ayto J., Simpson J. The Oxford Dictionary of Modern Slang. – Oxford University Press, 2005. – 1550 с.
3. Елизаров В.С. Особенности отражения объектов окружающей природной среды в семантике современного англо-американского сленга // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 6 (24). Ч.1. – С. 77.
4. Квеселевич Д.И. Русско-английский фразеологический словарь. – М.: Рус. яз., 2000. – 705 с.
5. Longman Dictionary of English Language and Culture / Della Summers. – Longman House, Burnt Mill, Harlow, 2002. – 1568 p.

References

1. English-Russian Dictionary of the American slang / comp. and trans. by T. Rotenberg, V. Ivanov. M.: «Infoserv», 1994. 544 p.
2. Ayto J., Simpson J. The Oxford Dictionary of Modern Slang. Oxford University Press, 2005. 1550 p.
3. Yelizarov, V.S. The specific reflection of the environment nature objects in the semantics of the modern English-American slang //Philological Sciences. Issues of Theory and Practice. 2013. no. 6 (24). pp. 1–77.
4. Kveselevich, D.I. Russian-English Phraseological Dictionary. M.: Rus.yaz., 2000. 705 p.
5. Longman Dictionary of English Language and Culture / Della Summers. Longman House, Burnt Mill, Harlow, 2002. 1568 p.

Рецензенты:

Поляков О.Е., д.ф.н., профессор, зав. кафедрой мокшанского языка, ФГБОУ ВПО «Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева», г. Саранск;

Бутылов Н.В., д.ф.н., профессор кафедры иностранных языков Российского государственного социального университета, г. Москва.

Работа поступила в редакцию 17.01.2014.